SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

(Lecce - Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA RUSSA III CON PROVA SCRITTA

GenCod 06482

Docente titolare LARA BENEGIAMO

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA RUSSA III CON PROVA SCRITTA

Insegnamento in inglese RUSSIAN LANGUAGE AND TRANSLATION III with

Settore disciplinare L-LIN/21

Corso di studi di riferimento SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE

Tipo corso di studi Laurea

Crediti 6.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 36.0

Per immatricolati nel 2018/2019

Erogato nel 2020/2021

Anno di corso 3

Lingua ITALIANO

Percorso PERCORSO COMUNE

Sede Lecce

Periodo Secondo Semestre

Tipo esame Orale

Valutazione Voto Finale

Orario dell'insegnamento https://easyroom.unisalento.it/Orario

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso mira al consolidamento delle conoscenze degli studenti in relazione alle abilità di base della lingua russa a livello B1 (comprensione della lingua orale, produzione della lingua orale, comprensione della lingua scritta e produzione della lingua scritta) e di sviluppare le prime capacità relative alle abilità di traduzione.

PREREQUISITI

Conoscenza della lingua russa a livello A2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento (QCER) ovvero il Common European Framework of Reference for Languages.
Il superamento dell'esame di Lingua e traduzione – Lingua russa II (programma della prof.ssa Eleonora Gallucci www.unisalento.it/people/eleonora.gallucci) è propedeutico per poter accedere all'esame di Lingua e Traduzione – Lingua russa III.

OBIETTIVI FORMATIVI

Gli studenti potenzieranno le quattro abilità fondamentali della lingua a livello B1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento principalmente durante le esercitazioni con il collaboratore ed esperto linguistico.
Il corso permetterà agli studenti di sviluppare capacità che consentiranno loro di comprendere gli elementi principali dei discorsi di una certa lunghezza in lingua standard su argomenti famigliari e su argomenti di attualità o temi di interesse personale o professionale. Gli studenti inoltre, oltre a comprendere i testi scritti di uso corrente legati alla sfera quotidiana e di lavoro, riusciranno a leggere articoli e relazioni su questioni d'attualità.
Al termine del corso gli studenti saranno in grado di affrontare conversazioni su argomenti familiari e di interesse personale, riusciranno a produrre descrizioni di avvenimenti, di sentimenti e di desideri nonché motivare e spiegare brevemente opinioni e progetti.
Gli studenti impareranno a scrivere testi chiari e coerenti su argomenti noti fornendo informazioni e ragioni a favore o contro una determinata opinione. Inoltre gli studenti riusciranno a scrivere lettere personali esponendo esperienze e impressioni.
Infine, il potenziamento delle competenze traduttive avverrà attraverso l'introduzione degli studenti alla mediazione tecnico-commerciale, essendo lo sviluppo dell'interazione orale e scritta uno degli obiettivi presenti nel Quadro Comune di Riferimento per le lingue senza trascurare il consolidamento delle competenze linguistiche (anche attraverso un approccio contrastivo alla lingua oggetto di studio) e culturali.
Alla fine del corso gli studenti avranno inoltre acquisito competenze trasversali quali:
– capacità di risolvere problemi;
– capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni;
– capacità di formulare giudizi in autonomia;
– capacità di comunicare efficacemente;
– capacità di apprendere in maniera continuativa;
– capacità di lavorare in gruppo;
– capacità di sviluppare idee, progettarne e organizzarne la realizzazione.

METODI DIDATTICI

– lezioni online attraverso la piattaforma Microsoft Teams oltre a FOL (formazioneonline.unisalento.it) su cui gli studenti troveranno ulteriore materiale didattico fornito dalla docente oltre a quello presente nella sezione Bibliografia; durante le lezioni si svolgeranno esercizi mirati al potenziamento della conoscenza grammaticale e lessicale degli studenti, delle abilità traduttive e di interazione orale (attraverso role-plays) e scritta;
– lavori di gruppo;
– esercitazioni linguistiche (lettorati).
Alla fine di ogni lezione verranno assegnate le esercitazioni da svolgere a casa tratte dai manuali adottati durante il corso.

MODALITA' D'ESAME

Accertamento delle competenze linguistiche (Leksika-Grammatika, Audirovanie, Čtenie, Pis'mo, indi Govorenie) secondo la pratica della certificazione del russo come lingua straniera (TRKI) a livello B1. Appello d'esame: prova orale di Leksika-Grammatika, Čtenie, Perevod e Govorenie basato sul manuale Davajte 3 e sul testo Affare fatto! e altri testi che siano stati utilizzati durante il corso. In tal modo si valuteranno i risultati di apprendimento attesi e le cinque abilità fondamentali verranno opportunamente verificate secondo la pratica della certificazione del russo come lingua straniera (v. programma esteso).

ALTRE INFORMAZIONI UTILI	La frequenza delle lezioni e delle esercitazioni di lettorato è vivamente consigliata. Gli studenti potranno prenotarsi per l'esame finale utilizzando esclusivamente le modalità previste dal sistema VOL.
PROGRAMMA ESTESO	Per quanto riguarda la parte del corso dedicata alla Lingua il potenziamento delle quattro fondamentali abilità linguistiche (conoscenze lessico-grammaticali, comprensione all'ascolto, comprensione dei testi scritti e produzione scritta) verrà declinato nella trattazione/approfondimento dei seguenti argomenti: - morfologia: consolidamento delle strutture apprese nel corso del primo e secondo anno di studio della lingua; - completamento e consolidamento dello studio dei verbi di moto con prefisso; - completamento e consolidamento dello studio dell'aspetto del verbo; - completamento e consolidamento dello studio dell'imperativo; - i participi attivi (al presente e al passato); - il gerundio presente (imperfettivo) e passato (perfettivo); - i numerali collettivi; - il pronome riflessivo sebja; - gli aggettivi brevi; - il periodo ipotetico; - la costruzione passiva; - i pronomi indefiniti; - gruppi di verbi affini dal punto di vista semantico-lessicale; - la formazione delle parole. Per quel che concerne la parte di Traduzione gli argomenti oggetto di studio riguardano lo sviluppo delle competenze traduttive di testi relativi all'ambito tecnico-commerciale e presenti nel manuale fornito in bibliografia.
TESTI DI RIFERIMENTO	Manuale di base per le esercitazioni di lingua (lettorati) con i collaboratori ed esperti linguistici: - O. Bejenari, F. Legittimo e D. Magnati, Davajte! Comunicare in russo 3. Corso di lingua e cultura russa. Milano: Hoepli ed. 2020. Manuale adottato per le lezioni online col docente titolare del corso: - Ferro M.C., Guseva N., Affare fatto! La mediazione russo-italiano in ambito commerciale. Milano: Hoepli ed. 2017. Ulteriori riferimenti bibliografici verranno suggeriti dalla docente durante il corso.